Ahora si qué, Ahora sí que



Atribución de imagen: J. Arias con IA Dall-e

Exclamación frecuente usada cuando ocurre algo extraordinario, normalmente malo pero también puede ser bueno. Especialmente si ya ha habido más ocurrencias de ese tipo y en esta ocasión se ha alcanzado un grado aparentemente máximo. Puede tener un tono de amenaza (= *ahora sí que te vas a enterar*) o de lamento amargo (= *ahora sí que la has liado*) o de alivio intenso (= *por fin ha sucedido*) o de profunda sorpresa buena o mala (= *esto sí que es impresionante*).

• ? Mira, mira cómo baja el arroyo. ¡Madre, si se va a llevar ese árbol por delante, mira! ¡Pero bueno, que se lo lleva! ? ¡Uuuh, ahora si qué! ¡Se lo llevó!

• Embecil, mira lo que m'has hecho, m'has roto la camisa y mi madre que m'ha dicho que ni la manche. ¡Ara sí que!

• ¡Eh, ven pacá! T'he dicho mil veces que como güervas tú a robarme los güevos de las gallinas te denuncio a la guardia civil. Y mira, mira, vêlahí, con las manos en la masa, como pa que digas otra vez que nô eres tú, ¿eh? ¡Ara sí que!

• Ya lo sé que me lo has dicho mil veces, pero cómo iba yo a pensal que al final ibas tú a conseguil-lo, hijo mío, ¡ara sí que! qué alegría.

• L'he calentao la sopa porque izque estaba fría, y entavía m'ha pedío izque se la caliente más. Via vel si ya está bien caliente.... ¡Uuuh, ahora si qué! Aspera un poquine que te vas a abrasal vivo.

• ? Asómate a vel si entavía está lloviendo o ya l'ha dejao. ? ¡Uuuh, mama, ahora si qué! ? Vaya por Dios, pos tendremos que asperalnos un rato a vel si afloja, que si llueve tanto yo nô salgo.

Campos semánticos: Exclamaciones de sorpresa Expresiones

Comentarios:

Puede pronunciarse con el acento fuerte de frase en el QUE o en el SÍ. Puede usarse la forma "ara" pero es más frecuente con "ahora" por dar más énfasis.

En muchos casos puede equivaler más o menos al estándar "¡Ahora sí que sí!", pero no siempre, porque esa expresión estándar implica siempre una serie de intentos u ocurrencias anteriores y nuestra expresión también puede usarse simplemente para expresar asombro o sorpresa ante un suceso que es muy intenso. Pero la principal diferencia con el estándar es que nuestra expresión se termina con el "que", y en el estándar tiene que seguir una subordinada sustantiva tras la conjunción.

Esta expresión, terminada en QUE, parece que se usa en toda la mitad sur de España, pues la hemos encontrado en nuestra zona, en Albacete y en Málaga, así que probablemente sea de uso corriente en todo el sur, aunque no en todas partes tiene los mismos usos que por nuestra zona. El uso que parece más generalizado es el del tono amenazante, los otros depende.

Etimología:

En principio podemos decir que es una forma apocopada de la expresión "ahora sí que..." (ej: ¡*ahora sí que quema*!).

En algunas ocasiones, no en todas, el verbo final que se elide es porque de algún modo ha sido mencionado antes. Por ejemplo:

? *A mí me gusta mu frito, fríemelo un poco más.* (lo fríen tres minutos más y se lo dan otra vez)

? *MMM, ¡ahora sí que!* (= ahora sí que está bien frito).

Otras veces la parte elidida (si es que realmente se trata de una elisión) se sobreentiende por el contexto, pero no ha sido mencionada anteriormente.

? *Sube a vel si el niño está llorando, que me paece barruntal argo.*.

? (él sube a ver y al rato dice) *¡ven mama, ahora sí que!* (= probablemente se refiera a que el niño está llorando mucho, "ahora sí que llora") pero también podría referirse a cualquier otra circunstancia muy sorprendente que le ha alarmado y quiere que su madre lo vea, por ejemplo que el niño se ha caído y está sangrando.

Otro ejemplo. Una mujer en el comercio compra varias cosas, va a pagar, abre el monedero y exclama "*¡Ahora sí que!*". Está mostrando sorpresa grande, casi seguro que desagradable, pero sólo podemos suponer el motivo, probablemente porque ve que no tiene suficiente dinero para pagar y eso le parece un gran desastre o una gran vergüenza. O porque ve que salió de casa con mil pesetas y tres comercios más tarde sólo le quedan doscientas y ahora se da cuenta de lo carísimo que está todo y lo poco que le van a durar las mil pesetas, o porque llevaba en el bolsillo un anillo de oro y ahora ve que lo ha perdido.

En el ejemplo 3, el de las gallinas, ese "*¡ahora sí que!*" podría ser "ahora sí que te he pillado" o "ahora sí que te vas a enterar", o simplemente, "me las has hecho muy gordas, pero esta vez te has pasado".

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com